Porównanie tłumaczeń Rodzaju 6:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Noe zaś znalazł łaskę przedtem [u] JAHWE ― Boga. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale Noe znalazł łaskę\* \*\* w oczach JAHWE.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Noe jednak znalazł łaskę w oczach JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale Noe znalazł łaskę w oczach JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Noe znalazł łaskę w oczach Pańskich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Noe zaś nalazł łaskę przed JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | [Tylko] Noego Pan darzył życzliwością. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale Noe znalazł łaskę w oczach Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tylko Noe znalazł łaskę w oczach JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jedynie Noemu Pan okazał łaskę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jedynie Noe był miły Jahwe. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ale Noach znalazł przychylność u Boga.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ной же знайшов ласку перед Господом Богом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale Noach znalazł łaskę w oczach WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz Noe znalazł łaskę w oczach JAHWE. |

1. 1) łaskę, חֵן (chen). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 32:5</x>; <x>10 39:4</x>; <x>50 24:1</x>; <x>90 25:8</x>; <x>240 3:4</x>; <x>80 2:10</x>; <x>470 24:37</x>; <x>490 17:26</x>; <x>670 3:20</x> [↑](#footnote-ref-3)